



DOCUMENTATION - DOKUMENTATION - DOCUMENTACIÓN

**PLATEAU SUIVEUR A CHAUD (DOUBLE JOINT TORIQUE)
HEATING FOLLOWER PLATE (DOUBLE O-RINGS)
HEIZFOLGEPLATTE (ZWEI O'RINGE)
PLATO SEGUIDOR EN CALIENTE (DOBLE JUNTA TÓRICA)**

**pour fût - for drum - für Fass - para bidón
Ø 571 mm / 23 "**

105 036

Notice / Manual / Bedienungsanleitung / Libro : 574.318.110 - 1112

Date / Datum / Fecha : 20/12/11

Annule / Supersede / Ersetzt / Anula : 16/10/07

Modif. / Änderung : Mise à jour / Update /Aktualisierung / Actualización

**NOTICE ORIGINALE / TRANSLATION OF THE ORIGINAL MANUAL
/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBEDIENUNGSANLEITUNG
/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

IMPORTANT : Lire attentivement tous les documents avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).

Before assembly and start-up, please read and clearly understand all the documents relating to this equipment (professional use only).

WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts bitte sämtliche Dokumente sorgfältig lesen (Einsatz nur von geschulten Personal).

IMPORTANTE : Lea con atención todos los documentos antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (uso exclusivamente profesional).

PHOTOS ET ILLUSTRATIONS NON CONTRACTUELLES. MATÉRIELS SUJETS A MODIFICATION(S) SANS PREAVIS.

THE PICTURES AND DRAWINGS ARE NON CONTRACTUAL. WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE.

ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.

LAS FOTOGRAFÍAS E ILUSTRACIONES NO SON VINCULANTES. LOS MATERIALES ESTÁN SUJETOS A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.

KREMLIN - REXSON

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – France

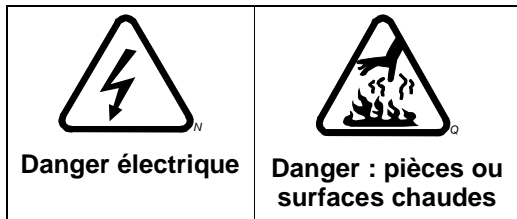
☎ : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

www.kremlin-rexson.com

1. SECURITE - SAFETY INSTRUCTIONS - SICHERHEIT - SEGURIDAD

IMPORTANT : Lire attentivement toutes les notices (notamment les consignes de sécurité de la pompe) avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).

Une mauvaise utilisation ou fonctionnement peut causer des blessures graves. Ce matériel est réservé à un usage professionnel. Il doit être utilisé uniquement pour l'usage auquel il a été destiné.



ATTENTION : Le plateau est un plateau chauffant. Ne pas toucher la surface se trouvant en contact avec le produit sous peine de brûlure.

➔ Couper la chauffe du plateau et le laisser refroidir avant toute intervention sur le plateau.

IMPORTANT : Read and understand all instruction manuals (particularly the pump safety instructions) before storing, installing and operating concerned equipment (professional use only).

Incorrect use may result in injury. This equipment should only be used by trained operators. It must be used only for what it has been designed for.



WARNING : The plate is an heating plate. Do not touch the area in contact with the material to prevent from injuries.

➔ Shut off the plate stoking and leave it cool before any intervention on the plate.

WICHTIG : Vor der Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme lesen Sie vorsichtig alle Bedienungsanleitungen (besonders die Sicherheitsbestimmungen der Pumpe) von verschiedenen Teile dieser Einheit (nur für Berufsbenutzen).

Ein schlechtes Benutzen oder Funktionieren kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät darf nur in einem Berufsumfeld benutzt werden. Es darf nur für das bestimmte Benutzen benutzt werden.



VORSICHT : Diese Folgeplatte ist eine Heizfolgeplatte. Die Fläche, die in Kontakt mit dem Material ist, nicht berühren, weil es Verbrennungsrisiken gibt.

➔ Die Heizung der Folgeplatte absperren und die Folgenplatte kühlen lassen. Danach können Sie die Folgeplatte bedienen.

IMPORTANTE : Leer atentamente todos los libros de instrucciones (especialmente las instrucciones de seguridad de la bomba) antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (con solo uso profesional).

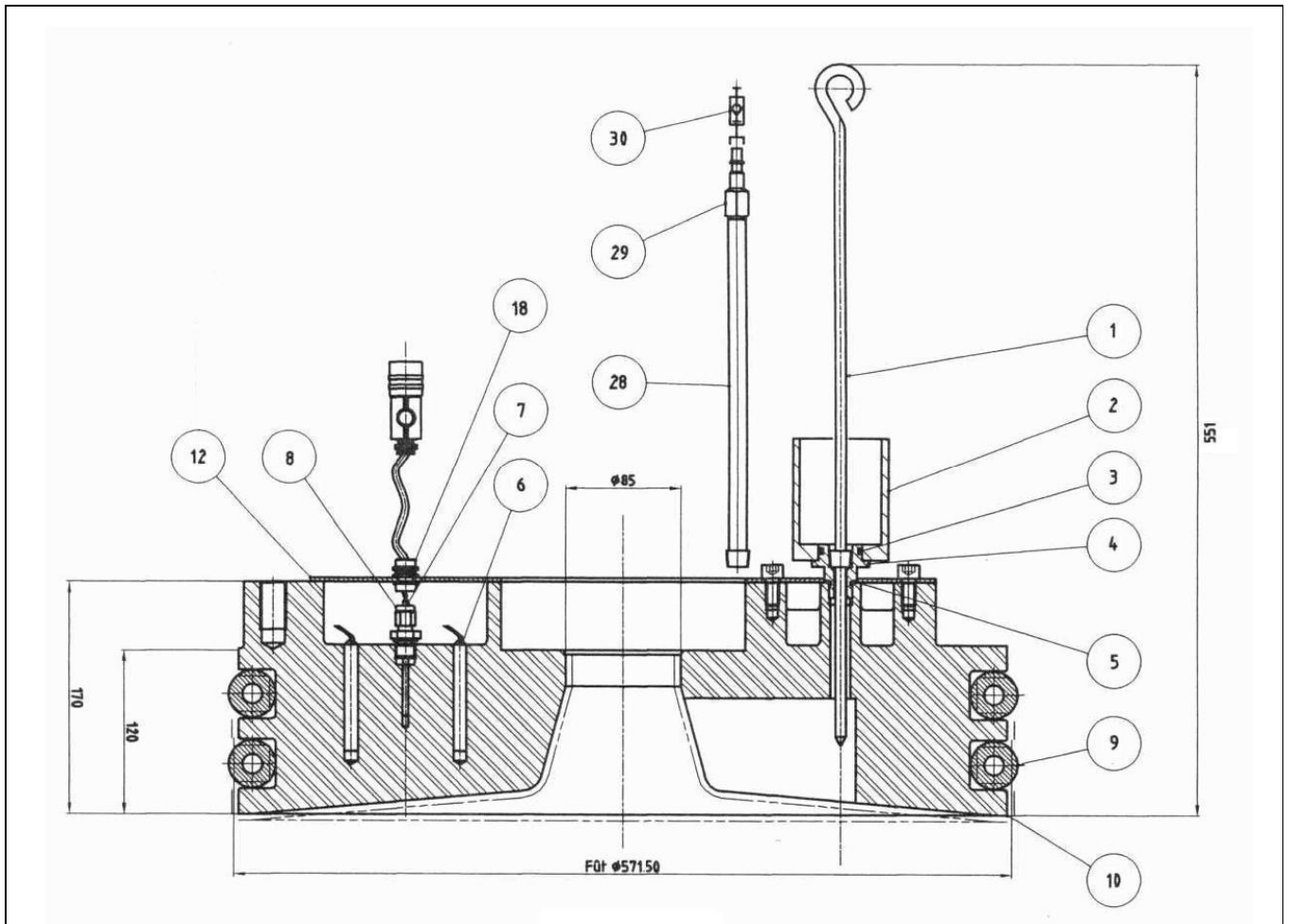
Una utilización inadecuada o un funcionamiento inadecuado puede provocar lesiones graves. Este material es para sólo uso profesional. Utilizarlo para el uso al cual se dedica.



¡OJO! : El plato es un plato calefactor. No toque la superficie que está en contacto con el producto porque podría quemarse.

➔ Cortar la calefacción del plato y dejarla enfriar antes de intervenir en el plato.

2. PLAN - DRAWING - ZEICHNUNG - PLANO



3. NOMENCLATURE - PARTS' LIST - TEILLISTE - NOMENCLATURA

Ind	#	Désignation	Description	Bezeichnung	Denominación	Qté
1	207 288	Tige d'amorçage	Priming rod	Vorpumpenstange	Eje de cebadura	1
2	209 584	Godet	Cup	Becher	Bote	1
*3	84 054	Joint torique (FPM)	O-ring seal (FPM)	O-Ring Dichtung (FPM)	Junta tórica (FPM)	1
4	209 583	Raccord	Fitting	Anschluss	Racor	1
*5	84 069	Joint (cuivre)	Seal (copper)	Dichtung (Kupfer)	Junta (cobre)	1
6	204 285	Résistance (500 W - 230 V)	Heater resistance (500 W - 230 V)	Heizwiderstand (500 W - 230 V)	Resistencia (500 W - 230 V)	15
7	204 293	Sonde de température « PT100 »	Pt 100 drill	Temperaturfühler "PT100"	Sonda Pt 100	1
8	204 296	Raccord	Fitting	Anschluss	Racor	1
*9	203 485	Joint torique (silicone)	O-Ring (silicon)	O'Ring (Silikon)	Junta tórica (silicona)	2
10	209 416	Corps	Body	Körper	Cuerpo	1
11	90 043	Domino	Connecting block	Anschlußklemme	Dómino	3
-	933 151 273	Vis, CHc M4x20	Screw, CHc M4x20	Schraube, CHc M4x20	Tornillo, CHc M4x20	3
12	206 020	Couronne de protection	Protective ring	Schutzkranz	Corona de protección	1
-	88 055	Vis, CHc M10x20	Screw, CHc M10x20	Schraube, CHc M10x20	Tornillo, CHc M10x20	10
18	90 306	Presse-étoupe	Cup	Zugentlastung	Prensa estopa	1
19	901 091 015	Serre-câble	Cable grip	Kabelklemme	Cierres	1
20	901 091 001	Fiche mâle, 3cts	Plug, model 3 pins	Stecker, 3 Stifte	Toma macho, tipo 3 conectores	1
21	90 308	Presse-étoupe	Screwed cable gland	Kabelverschraubung	Prensa estopa	1
22	901 091 028	Serre-câble	Cable grip	Kabelklemme	Cierres	1
23	204 307	Fiche mâle, 4cts	Quick plug, model 4 pins	Schnell-Stecker, 4 Stifte	Toma macho rápida, tipo 4 conectores	1
-	88 238	Vis, CM M4x10	Screw, CM M4x10	Schraube, CM M4x10	Tornillo, CM M4x10	1
27	906 333 104	Bouchon, 3/8"	Plug, 3/8"	Stopfen, 3/8"	Tapón, 3/8"	1
28	210 516	Tige d'injection d'air	Air injection rod	Stange für Luftinjektion	Eje de inyección de aire	1
29	90 801	Embout tige	Rod end piece	Endestück der Stange	Contera de eje	1
30A	91 041	Raccord rapide	Quick release fitting	Schneller Anschluss	Racor rápido	1
30B	88 803	Collier	Collar	Schelle	Collar	1
-	76 356	Gaine	Sheath	Hülle	Funda	1,5m
-	76 361	Gaine	Sheath	Hülle	Funda	0,5m
-	76 366	Câble	Sheath	Hülle	Funda	5
-	76 368	Câble	Sheath	Hülle	Funda	2

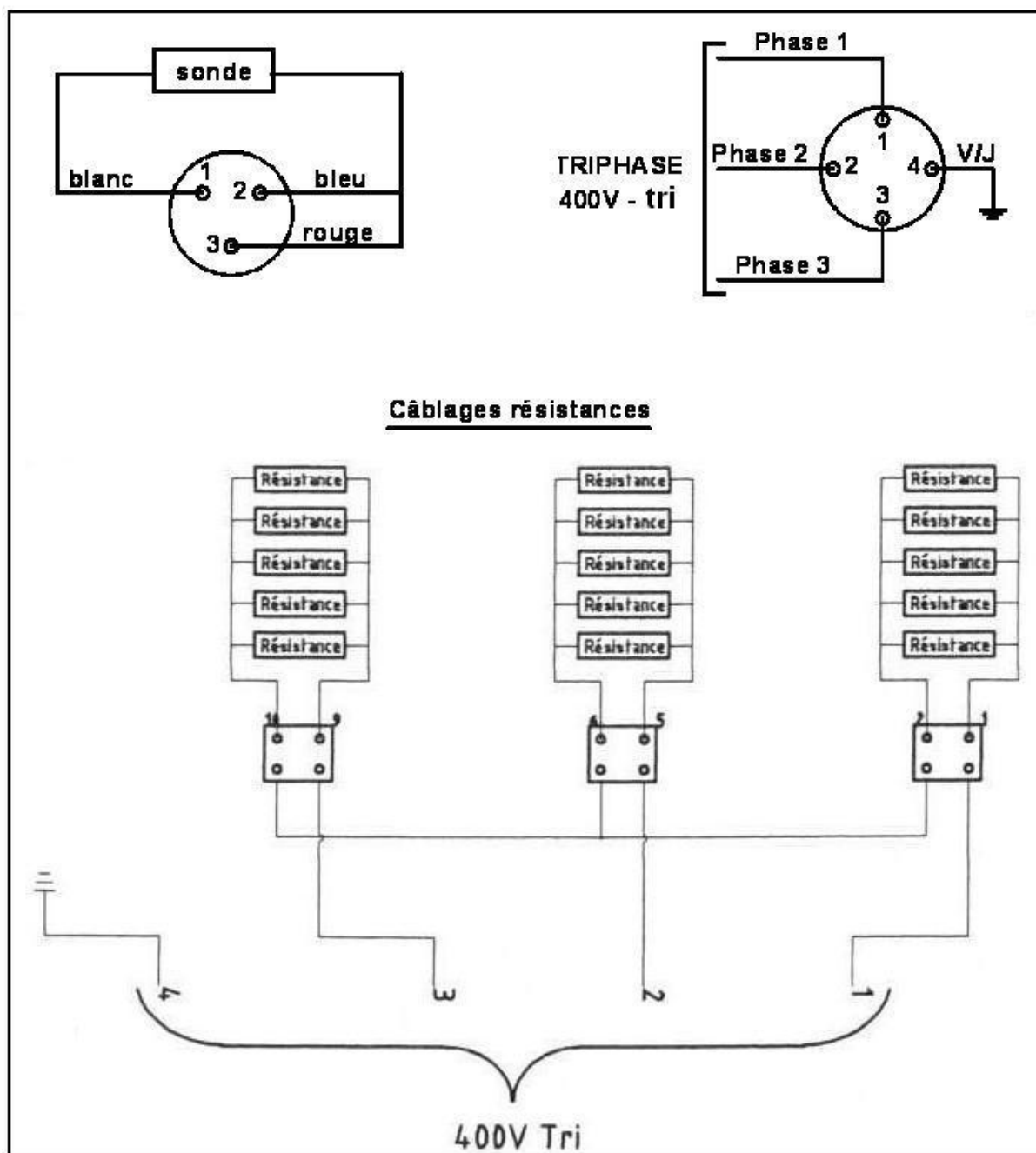
* Pièces de maintenance préconisées tenues en stock.
 * Preceding the index number denotes a suggested spare part.
 * Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.
 * Piezas de mantenimiento preventivas a tener en stock.

N C S : Non commercialisé seul.
 N S S : Denotes parts are not serviceable separately.
 N S S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett.
 N S S : no suministrado por separado.

4. BRANCHEMENT ELECTRIQUE DU PLATEAU CHAUFFANT / ELECTRIC CONNECTION OF THE HEATING PLATE / ELEKTRISCHER ANSCHLUß DER HEIZFOLGEPLATTE / CONEXIÓN ELÉCTRICA DEL PLATO CALEFACTOR

Caractéristiques / Features / Technische Daten / Características

Chauffe / Heat / Heizung / Calefacción	Puissance / Power / Stärke / Potencia	7,5 kW
	Tension / Voltage / Spannung / Tensión	400 V
Mesure / Measure / Messung / Medida	Sonde / Drill / Fühler / Sonda	Pt 100



Légende / Legend / Zeichenerklärung / Leyenda :

- Sonde / Drill / Temperaturfühler / Sonda
- Blanc / White / Weiß / Blanco
- Bleu / Blue / Blau / Azul
- Rouge / Red / Rot / Rojo
- Câblages résistances / Resistance cablings / Heizwiderstandverdrahtung / Cableados resistencias
- Résistance / Resistance / Heizwiderstand / Resistencia
- Phase / Stage / Phase / Fase
- Triphasé / Three phase / Trifásico

5. CHANGEMENT DES JOINTS TORIQUES - REMOVING THE O-RINGS - AUSTAUSCH DER O'RINGE - CAMBIO DE LAS JUNTAS TÓRICAS

Pour le changement éventuel des joints toriques procéder ainsi :

- **Couper l'alimentation électrique du plateau, le laisser refroidir.**
- Le fût ayant été préalablement retiré de l'élèveur, placer le plateau suiveur à 50cm du sol,
- Couper les joints à l'aide d'un couteau,
- Les joints étant retirés, gratter et nettoyer parfaitement leur emplacement sur le plateau suiveur,
- Remonter les joints neufs en les passant par le dessous du plateau,
- Remonter le plateau suiveur en position haute.

When removing eventually the O-Rings, please follow these instructions :

- **Shut off the plate electric supply, leave it cool,**
- Previously remove the drum from the elevator, place the follower plate 50 cm / 19.7" from the floor,
- Cut the seals with a knife,
- Once the seals removed, clean carefully their location,
- Install new seals,
- Lift the follower plate in high position.

Um die O-Ring Dichtungen auszutauschen :

- **Die elektrische Versorgung absperren und die Folgeplatte kühlen lassen**
- Den Fass aus dem Elevator nehmen und den Fassfolgeplatte an 50 cm des Bodens stellen,
- Die O'Ringe mit einem Messer schneiden,
- Die Stelle der O'Ringe auf der Folgeplatte kratzen und reinigen,
- Neue O'Ringe montieren,
- Die Folgeplatte in Hochstelle wiederstellen.

Para cambiar eventualmente juntas tóricas, por favor siga las instrucciones siguientes :

- **Cortar la alimentación eléctrica del plato; dejarlo enfriar,**
- Después de quitado el bidón del elevador, poner a 50 cm del suelo el plato seguidor,
- Cortar con un cuchillo las juntas,
- Una vez quitadas las juntas, raspar y limpiar correctamente su sitio en el plato seguidor,
- Volver a montar juntas nuevas y pasarlas por debajo del plato,
- Levantar el plato seguidor en posición alta.